

Episode

- [1] [ΑΘΗΝ]: αἶψ' ^{Av} μέν, ^{Pt} ὦ ^{Pt} παῖ ^V Λαρτίου, ^G δέδορκά ^{PerAkt} σε ^A ^{Pr}
immer zwar o Kind des|Laertes hab|gesehcccccccccccccccccccc|ich dich

[2] πείράν ^A τιν' ^A ^{Pr} ἐχθρῶν ^G ἀρπάσαι ^{AorInfAkt} θηρώμενον ^A ^{PreM/P}
Beweis irgend|einen xxxxxxxxxxxxder|Feinde rauben jagend·

[3] καὶ ^{Ko} νῦν ^{Av} ἐπὶ ^{Prp} σκηναῖς ^D σε ^A ^{Pr} ναυτικάς ^{AjD} ὁρῶ ^{PreAkt}
und nun auf den|Zelten dich nautischen seh|ich

[4] Αἴαντος, ^G ἔνθα ^{Av} τάξιν ^A ἐσχάτην ^{AjA} ἔχει, ^{PreAkt}
des|Aias, wo Rang letzten hat,

[5] πάλαι ^{Av} κυνηγετοῦντα ^A ^{PreAkt} καὶ ^{Ko} μετρούμενον ^A ^{PreM/P}
seit|langem jagend und messend

[6] ἵχνη ^A τὰ ^{ArtA} κείνου ^G ^{Pr} νεοχάραχθ', ^A ^{AorPas} ὅπως ^{Ko} ἴδης ^{AorSAktKon}
Spuren die jenes neu|eingeschnittenen, damit siehst|du

[7] εἴτ' ^{Ko} ἔνδον ^{Av} εἴτ' ^{Ko} οὐκ ^{Pt} ἔνδον ^{Av} εὖ ^{Av} δέ ^{Pt} σε ^A ^{Pr} ἐκφέρει ^{PreAkt}
sei|es innen sei|es nicht innen. gut aber dich führt|heraus

[8] κυνὸς ^G Λακαίνης ^{AjG} ὥς ^{Ko} τις ^N ^{Pr} εὕρινος ^{AjN} βάσις ^N
des|Hundes lakonischen wie irgendein gut|nasiger Schritt.

[9] ἔνδον ^{Av} γὰρ ^{Pt} ἀνὴρ ^N ἄρτι ^{Av} τυγχάνει, ^{PreAkt} κάρα ^A
innen denn Mann gerade befindet|sich, Haupt,

[10] στάζων ^N ^{PreAkt} ἰδρῶτι ^D καὶ ^{Ko} χέρας ^A ξιφοκτόνους ^{AjA}
triefend mit|Schweiß und Hände schwert|tötende.

[11] καὶ ^{Ko} σ' ^A ^{Pr} οὐδὲν ^A ^{Pr} εἴσω ^{Prp} τῆσδε ^G ^{Pr} πύλης ^G παπταίνειν ^{PreInfAkt}
und dich nichts nach|innen dieser Pforte spähen

[12] ἔτ' ^{Av} ἔργον ^N ἐστίν, ^{PreAkt} ἐνυέπειν ^{PreInfAkt} δ' ^{Pt} ὅτου ^G ^{Pr} χάριν ^A
noch Aufgabe ist, erzählen aber wessen wegen

[13] σπουδὴν ^A ἔθου ^{AorSMed} τήνδ' ^A ^{Pr} ὥς ^{Ko} παρ' ^{Prp} εἰδυίας ^G ^{PerAkt} μάθης ^{AorSAktKon}
Eifer setztest|du diese, so|dass von wissenden lernst|du.

[14] [ΟΔΥΣ]: ὦ ^{Pt} φθεγμ' ^V Ἀθήνας, ^G φιλάτης ^{AjG} ἐμοὶ ^D ^{Pr} θεῶν, ^G
o Stimme der|Athena, liebsten mir der|Götter,

[15] ὥς ^{Ko} εὐμαθές ^{AjN} σου, ^G ^{Pr} καὶ ^{KoPt} ἀποπτος ^{AjN} ἦς ^{PreKonAkt} ὅμως, ^{Av}
wie gut|lernbar dein, und|wohl unsichtbar seiest dennoch,

[16] φώνημ' ^A ἀκούω ^{PreAkt} καὶ ^{Ko} ξυναρπάζω ^{PreAkt} φρενὶ ^D
Stimme höre|ich und zusammen|raube mit|Verstand

[17] χαλκοστόμου ^{AjG} κῶδωνος ^G ὥς ^{Ko} Τυρσηνικῆς ^{AjG}
erz|mündigen der|Glocke wie tyrrenischen.

- [18] καὶ^{Ko} νῦν^{Av} ἐπέγνω^{AorSAkt} εὖ^{Av} μ^A_{Pr} ἐπ^{Prp} ἀνδρὶ^D δυσμενεῖ^{AJD}
und nun erkanntest gut mich auf dem|Mann feindlichen
- [19] βάσιν^A κυκλοῦντ^A_{PreAkt} Αἶαντι^D τῷ^{ArtD} σακεσφόρῳ^{AJD}
Schritt kreisend, dem|Aias dem Schild|tragenden.
- [20] κείνου^A_{Pr} γάρ^{Pt} οὐδέν^A_{Pr} ἄλλον^{AJA} ἰχνεύω^{PreAkt} πάλαι^{Av}
jener denn, keinen anderen, spur|verfolge seit|langem.
- [21] νυκτὸς^G γὰρ^{Pt} ἡμᾶς^A_{Pr} τῇσδε^G_{Pr} πράγος^N ἄσκοπον^{AJN}
der|Nacht denn uns dieser Angelegenheit ziel|los
- [22] ἔχει^{PreAkt} περάνας^{AorInfAkt} εἴπερ^{Ko} εἵργασται^{PerM/P} τάδε^A_{Pr}
hält vollenden, wenndoch ist|verrichtet diese.
- [23] ἴσμεν^{PreAkt} γὰρ^{Pt} οὐδέν^A_{Pr} τρανές^{AJA} ἀλλ^{Ko} ἁλώμεθα^{PreM/P}
wissen|wir denn nichts klar, aber irren|wir.
- [24] καγὼ^{KoN}_{Pr} ῥελουτῆς^N τῷδ^D_{Pr} ὑπεζύγην^{AorSM/P} πόνῳ^D
und|ich Freiwilliger diesem unter|jochte Mühe.
- [25] ἐφθαρμένας^A_{PerPas} γὰρ^{Pt} ἀρτίως^{Av} εὕρισκομεν^{PreAkt}
verdorben denn gerade finden|wir
- [26] λείας^A ἀπάσας^{AJA} καὶ^{Ko} κατηναρισμένας^A_{PerPas}
Beute alle und hin|geschlachtet
- [27] ἐκ^{Prp} χειρὸς^G αὐτοῖς^D_{Pr} ποιμνίων^G ἐπιστάταις^D
aus der|Hand ihnen der|Herden Aufsehern.
- [28] τῇνδ^A_{Pr} οὖν^{Pt} ἐκείνῳ^D_{Pr} πᾶς^{AJN} τις^N_{Pr} αἰτίαν^A νέμει^{PreAkt}
diese also jenem jeder jemand Schuld zu|weist.
- [29] καὶ^{Ko} μοί^D_{Pr} τις^N_{Pr} ὀπτήρ^N αὐτὸν^A_{Pr} εἰσιδὼν^N_{AorSAkt} μόνον^{Av}
und mir jemand Späher ihn hinein|gesehen|habend nur.
- [30] πηδῶντα^A_{PreAkt} πεδία^A σὺν^{Prp} νεορράντῳ^{AJD} ξίφει^D
springend Fluren mit neu|besprengt Schwert.
- [31] φράζει^{PreAkt} τε^{Ko} καδήλωσεν^{Ko}_{AorAkt} εὐθέως^{Av} δ^{Pt} ἐγὼ^N_{Pr}
zeigt und und|erklärte; sogleich aber ich.
- [32] κατ^{Prp} ἵχνος^A ᾗσσω^{PreAkt} καὶ^{Ko} τὰ^{ArtA} μὲν^{Pt} σημαίνομαι^{PreM/P}
entlang Spur rase, und die zwar deute,
- [33] τὰ^{ArtA} δ^{Pt} ἐκπέπληγμαί^{PerM/P} κοῦκ^{KoPt} ἔχω^{PreAkt} μαθεῖν^{AorSInfAkt} ὅτου^G_{Pr}
die aber bin|bestürzt, und|nicht habe zu|lernen wessen.
- [34] καιρὸν^A δ^{Pt} ἐφήκεις^{PreAkt} πάντα^{AJA} γὰρ^{Pt} τὰ^{ArtA} τ^{Ko} οὖν^{Pt} πάρος^{Av}
Zeitpunkt aber bist|gekommen; alles denn die und nun früher.
- [35] τὰ^{ArtA} τ^{Ko} εἰσέπειτα^{Av} σὴ^D_{Pr} κυβερνῶμαι^{PreM/P} χερὶ^D
die und künftig deiner werde|gelenkt Hand.

- [36] [ΑΘ'ΗΝ]: ἔγνω^N,^{AorSAkt} Ὀδυσσεύ^V, καὶ^{Ko} πάλαι^{Av} φύλαξ^N ἔβην^{AorSAkt}
erkannte, o|Odysseus, und längst Wächter ging.
- [37] τῇ^{ArtD} σῇ^D ^{Pr}πρόθυμος^{AjN} εἰς^{Prp} ὁδὸν^A κυναγία^D
der deinen bereitwillig in Weg zur|Jagd.
- [38] [ΟΔΥΣ]: ἦ^{Pt} καί^{Ko}, φίλη^{AjV} δέσποινα^V, πρὸς^{Prp} καιρὸν^A πονῶ^{PreAkt}
wahrlich und liebe Herrin, zu Zeitpunkt mühe|ich;
- [39] [ΑΘ'ΗΝ]: ὥς^{Ko} ἔστιν^{PreAkt} ἀνδρὸς^G τοῦδε^G ^{Pr}τάργα^A ταῦτά^A σοι^D ^{Pr}
wie ist des|Mannes dieses die|Werke diese dir.
- [40] [ΟΔΥΣ]: καὶ^{Ko} πρὸς^{Prp} τί^{Av} δυσλόγιστον^{AjA} ᾧ^{Av} δ' ἤξεν^{AorSAkt} χέρα^A
und zu was schlecht|überlegt so eilte Hand;
- [41] [ΑΘ'ΗΝ]: χόλῳ^D βαρυνθεὶς^N ^{AorPas} τῶν^{ArtG} Ἀχιλλείων^{AjG} ὅπλων^G
mit|Zorn beschwert der achilleischen Waffen.
- [42] [ΟΔΥΣ]: τί^{Av} δῆτα^{Pt} ποίμναις^D τήνδ' ^A ^{Pr}ἐπεμπίπτει^{PreAkt} βάσιν^A
warum denn den|Herden diese über|fällt Schritt;
- [43] [ΑΘ'ΗΝ]: δοκῶν^N ^{PreAkt} ἐν^{Prp} ὑμῖν^D ^{Pr}χεῖρα^A χραίνεσθαι^{PreInfM/P} φόνῳ^D
meinend bei euch Hand zu|beflecken mit|Mord.
- [44] [ΟΔΥΣ]: ἦ^{Pt} καὶ^{Ko} τὸ^{ArtN} βούλευμ^N ὥς^{Ko} ἐπ' ^{Prp} Ἀργείοις^D τόδ' ^N ^{Pr}ἦν^{ImpAkt}
wahrlich und das Vorhaben wie gegen den|Argivern dies|hier war;
- [45] [ΑΘ'ΗΝ]: καὶ^{Ko} πῶς^{KoPt} ἐξεπράξατ' ^{AorAkt} εἰ^{Ko} κατημέλησ' ^{AorAkt} ἐγώ^N ^{Pr}
und|wohl vollbracht, wenn vernachlässigte ich.
- [46] [ΟΔΥΣ]: ποίαισι^{AjD} τόλμαις^D ταῖσδε^D ^{Pr} καὶ^{Ko} φρενῶν^G θράσει^D
mit|welchen Kühnheiten diesen und der|Sinne Dreistigkeit;
- [47] [ΑΘ'ΗΝ]: νύκτωρ^{Av} ἐφ' ^{Prp} ὑμᾶς^A ^{Pr} δόλιος^{AjN} ὀρμάται^{PreM/P} μόνος^{AjN}
nachts auf euch listig stürzt|sich allein.
- [48] [ΟΔΥΣ]: ἦ^{Pt} καὶ^{Ko} παρέστη^{AorSAkt} κατὰ^{KoPrp} τέρμ^A ἀφίκετο^{AorSMed}
wahrlich und stand und|auf Grenze kam|an;
- [49] [ΑΘ'ΗΝ]: καὶ^{Ko} δὴ^{Pt} ^{Prp} πῖ ^{Prp}δισσαῖς^{AjD} ἦν^{ImpAkt} στρατηγίσιν^D ^{Pr}πύλαις^D
und ja bei zweifachen war den|Feldherren Toren.
- [50] [ΟΔΥΣ]: καὶ^{Ko} πῶς^{Av} ἐπέσχε^{AorSAkt} χεῖρα^A μαιμῶσαν^A ^{PreAkt} φόνου^G
und wie hielt|zurück Hand begierig des|Mordes;
- [51] [ΑΘ'ΗΝ]: ἐγώ^N ^{Pr} σφ' ^A ^{Pr}ἀπείργω^{PreAkt} δυσφόρους^{AjA} ἐπ' ^{Prp} ὄμμασι^D
ich sie halte|ab, schwer|erträgliche auf den|Augen
- [52] γνώμας^A βαλοῦσα^N ^{AorSAkt} τῆς^{ArtG} ἀνηκέστου^{AjG} χαρᾶς^G
Meinungen geworfen|habend der un|heilbaren Freude,
- [53] καὶ^{Ko} πρὸς^{Prp} τε^{Ko} ποίμνας^A ἐκτρέπω^{PreAkt} σύμμικτά^{AjA} τε^{Ko}
und zu und Herden wende|ab zusammen|gemischte und

- [54] **λείας^G ἄδαστα^{AJA} βουκόλων^G φρουρήματα^A**
der|Beute ungeteilt der|Rinder|hirten Wachen·
- [55] **ἐνθ^{Av} εἰσπεσὼν^{N AorSAkt} ἔκειρε^{AorAkt} πολύκερων^{AJG} φόνου^A**
dort hinein|stürzend mähte viel|gehörnter Mord
- [56] **κύκλῳ^D ῥαχίζων^{N PreAkt} κἀδόκει^{Ko ImpAkt} μὲν^{Pt} ἔσθ^{PreAkt} ὅτε^{Ko}**
im|Kreis Rücken|spaltend; und|schien zwar ist wann
- [57] **δισσοὺς^{AJA} Ἀτρείδας^A αὐτόχειρ^{AJN} κτείνειν^{PreInfAkt} ἔχων^{N PreAkt}**
zweifachen Atreiden eigen|händig töten habend,
- [58] **ὅτ^{Ko} ἄλλοτ^{Av} ἄλλον^{AJA} ἐμπίτνων^{N PreAkt} στρατηλατῶν^G**
wenn ein|andermaLeinen|anderen an|fallend der|Heerführer.
- [59] **ἐγὼ^{N Pr} δὲ^{Pt} φοιτῶντ^{A PreAkt} ἄνδρα^Aμανιάσι^D νόσοις^D**
ich aber umher|gehend Mann mit|Wahnsinn|en Krankheiten
- [60] **ῥῥυονον^{ImpAkt} εἰσέβαλλον^{ImpAkt} εἰς^{Prp} ἔρη^A κακά^{AJA}**
trieb|an, warf|hinein in Zäune schlimm.
- [61] **κάπειτ^{KoAv} ἐπειδὴ^{Ko} τοῦδ^{G Pr} ἐλώφησεν^{AorAkt} πόνου^G**
und|dann als dieses ließ|nach der|Mühe,
- [62] **τοὺς^{ArtA} ζῶντας^{A PreAkt} αὖ^{Av} δεσμοῖσι^D συνδήσας^{N AorAkt} βοῶν^G**
die lebend|en wieder mit|Fesseln zusammen|gebunden|habend der|Rinder
- [63] **ποιμένας^A τε^{Ko} πάσας^{AJA} εἰς^{Prp} δόμους^A κομίζεται^{PreM/P}**
Herden und alle in Häuser bringt,
- [64] **ὥς^{Ko} ἄνδρας^A οὐχ^{Pt} ὥς^{Ko} εὐκερων^{AJG} ἄγραν^A ἔχων^{N PreAkt}**
als Männer, nicht als gut|gehörnter Fang habend,
- [65] **καὶ^{Ko} νῦν^{Av} κατ^{Prp} οἴκου^A συνδέτους^{AJA} αἰκίζετα^{PreM/P}**
und nun in Häuser zusammen|gebundene misshandelt.
- [66] **δείξω^{FuAkt} δὲ^{Pt} καὶ^{Ko} σοί^{D Pr} τήνδε^A περιφανῆ^{AJA} νόσον^A**
werde|zeigen aber auch dir diese offen|kundige Krankheit,
- [67] **ὥς^{Ko} πᾶσιν^{AJD} Ἀργείοισιν^D εἰσιδὼν^{N AorSAkt} θροῆς^{PreAktKon}**
damit allen den|Argivern hinein|gesehen|habend rufest.
- [68] **θαρσῶν^{N PreAkt} δὲ^{Pt} μίμνε^{PreImvAkt} μηδὲ^{Pt} συμφορὰν^A δέχου^{PreImvM/P}**
mutig aber bleibe und|nicht Unglück nimm|an
- [69] **τὸν^{ArtA} ἄνδρ^A ἐγὼ^{N Pr} γὰρ^{Pt} ὁμμάτων^G ἀποστρόφους^{AJA}**
den Mann; ich denn der|Augen ab|gewandte
- [70] **αὐγάς^A ἀπείρξω^{FuAkt} σὴν^{A Pr} πρόσωπον^A εἰσιδεῖν^{AorSinfAkt}**
Strahlen werde|abwehren deine Antlitz hinein|blicken.
- [71] **οὗτος^{N Pr} σὲ^{A Pr} τὸν^{ArtA} τὰς^{ArtA} αἰχμαλωτίδας^{AJA} χέρας^A**
dieser dich den die kriegs|gefangenen Hände

- [72] **δεσμοῖς^D** **ἀπευθύνοντα^A** **προσμολεῖν** **καλῶ^{PreAkt}**
mit|Fesseln gerade|richtend heran|kommen rufel|ich.
- [73] **Αἴαντα^A** **φωνῶ^{PreAkt}** **στεῖχε^{PreImvAkt}** **δωμάτων^G** **πάρος^{Av}**
Aias rufel|ich; gehe der|Gemächer vor.
- [74] [ΟΔΥΣ]: **τί^{Av}** **δρᾶς^{PreAkt}** **Ἀθάνᾳ^V** **μηδαμῶς^{Av}** **σφ^A** **ἔξω^{Av}** **κάλει^{PreImvAkt}**
was tust Athena; keines|wegs sie hinaus rufe.
- [75] [ΑΘΗΝ]: **οὐ^{Pt}** **σίγ^{Av}** **ἀνέξει^{FuAkt}** **μηδὲ^{Ko}** **δειλίαν^A** **ἀρεῖ^{FuAkt}**
nicht still wirst|aushalten noch Feigheit wirst|weg|nehmen;
- [76] [ΟΔΥΣ]: **μὴ^{Pt}** **πρὸς^{Prp}** **θεῶν^G** **ἀλλ^{Ko}** **ἔνδον^{Av}** **ἀρκεῖτω^{PreImvAkt}** **μένων^N** **PreAkt**
nicht bei den|Göttern, sondern innen genüge bleibend.
- [77] [ΑΘΗΝ]: **τί^{Av}** **μὴ^{Pt}** **γένηται^{AorMedKon}** **πρόσθεν^{Av}** **οὐκ^{Pt}** **ἀνὴρ^N** **ὅδ^N** **ἦν^{ImpAkt}**
warum nicht werde; zuvor nicht Mann dieser war;
- [78] [ΟΔΥΣ]: **ἐχθρός^{AJN}** **γε^{Pt}** **τῷδε^D** **πρ^{Pr}** **τάνδρῃ^D** **καὶ^{Ko}** **τανῦν^{Av}** **ἔτι^{Av}**
feindlich doch diesem dem|Mann und jetzt noch.
- [79] [ΑΘΗΝ]: **οὐκουν^{Pt}** **γέλως^N** **ἡδιστος^{AJN}** **εἰς^{Prp}** **ἐχθροὺς^A** **γελάει^{PreInfAkt}**
nicht Gelächter süßester gegen Feinde lachen;
- [80] [ΟΔΥΣ]: **ἐμοὶ^D** **πρ^{Pr}** **μὲν^{Pt}** **ἀρκεῖ^{PreAkt}** **τοῦτον^A** **πρ^{Pr}** **ἐν^{Prp}** **δόμοις^D** **μένειν^{PreInfAkt}**
mir zwar genügt diesen in Häusern bleiben.
- [81] [ΑΘΗΝ]: **μεμνηνός^A** **PerAkt** **ἄνδρα^A** **περιφανῶς^{Av}** **ὀκνεῖς^{PreAkt}** **ἰδεῖν^{AorSinfAkt}**
wahnsinnig Mann deutlich zögerst zu|sehen;
- [82] [ΟΔΥΣ]: **φρονοῦντα^A** **PreAkt** **γάρ^{Pt}** **νιν^A** **πρ^{Pr}** **οὐκ^{Pt}** **ἂν^{Pt}** **ἐξέστην^{AorSAkt}** **ὀκνῶ^D**
vernünftig denn ihn nicht wohl wich|ich durch|Zögern.
- [83] [ΑΘΗΝ]: **ἀλλ^{Ko}** **οὐδὲ^{Pt}** **νῦν^{Av}** **σε^A** **πρ^{Pr}** **μὴ^{Pt}** **παρόντ^A** **PreAkt** **ἴδῃ^{AorSAktKon}** **πέλας^{Av}**
aber auch|nicht jetzt dich nicht anwesend sehe|er nahe.
- [84] [ΟΔΥΣ]: **πῶς^{Av}** **εἴπερ^{Ko}** **ὀφθαλμοῖς^D** **γε^{Pt}** **τοῖς^{ArtD}** **αὐτοῖς^D** **πρ^{Pr}** **ὁρᾷ^{PreAkt}**
wie, wenndoch mit|Augen doch den selben sieht;
- [85] [ΑΘΗΝ]: **ἐγὼ^N** **πρ^{Pr}** **σκοτώσω^{FuAkt}** **βλέφαρα^A** **καὶ^{Ko}** **δεδορκότα^A** **PerAkt**
ich werde|ver|dunkeln Augenlider und gesehen|habende.
- [86] [ΟΔΥΣ]: **γένοιτο^{AorMedOp}** **μέντ^{Pt}** **ἂν^{Pt}** **πάν^{AJN}** **θεοῦ^G** **τεχνωμένου^G** **PreM/P**
möge|geschehen doch wohl alles, des|Gottes planend.
- [87] [ΑΘΗΝ]: **σίγα^{PreImvAkt}** **νυν^{Av}** **ἐστὼς^N** **PerAkt** **καὶ^{Ko}** **μέν^{PreImvAkt}** **ὥς^{Ko}** **κυρεῖς^{PreAkt}** **ἔχων^N** **PreAkt**
schweige nun stehend und bleibe wie triffst|du habend.
- [88] [ΟΔΥΣ]: **μένομι^{PreAktOp}** **ἂν^{Pt}** **ἤθελον^{ImpAkt}** **δ^{Pt}** **ἂν^{Pt}** **ἐκτὸς^{Av}** **ὦν^N** **PreAkt** **τυχεῖν^{AorSinfAkt}**
würde|bleiben wohl; wollt|e|ich aber wohl draußen seiend erlangen.
- [89] [ΑΘΗΝ]: **ὧ^{Pt}** **οὗτος^V** **πρ^{Pr}** **Αἴας^V** **δεύτερόν^{Av}** **σε^A** **πρ^{Pr}** **προσκαλῶ^{PreAkt}**
o dieser Aias, zum|zweiten|Male dich herzu|rufel|ich.

- [90] τί^{Av} βαιδὸν^{AjA} οὕτως^{Av} ἐντρέπει^{PreAkt} τῆς^{ArtG} συμμάχου;^G
warum gering so wendet|ab der Verbündeten;
- [91] [A⁷IAS]: ὦ^{Pt} χαῖρ' ^{PreImvAkt} Ἀθάνα,^V χαῖρε ^{PreImvAkt} Διογενὲς^{AjV} τέκνον,^V
o sei|gegrüßt Athena, sei|gegrüßt Zeus|geborenes Kind,
- [92] ὥς^{Av} εὖ^{Av} παρέστης^{AorAkt} καί^{Ko} σε^A ^{Pr}παγχρύσοις^{AjD} ἐγώ^N ^{Pr}
wie gut standest|du; und dich ganz|goldenen ich
- [93] στέψω ^{FuAkt} λαφύροις^D τῇσδε^G ^{Pr}τῆς^{ArtG} ἄγρας^G χάριν.^A
werde|kränzen mit|Beute dieser der Jagd wegen.
- [94] [AΘ⁷HN]: καλῶς^{Av} ἔλεξας^{AorAkt} ἀλλ' ^{Ko}ἐκεῖνό^A ^{Pr}μοι^D ^{Pr}φράσον,^{AorImvAkt}
gut sagtest|du; aber jenes mir sage,
- [95] ἔβαψας^{AorAkt} ἔγχος^A εὖ^{Av} πρὸς^{Prp} Ἀργείων^G στρατῷ;^D
tauchtest Speer gut gegen der|Argiver Heer;
- [96] [A⁷IAS]: κόμπος^N πάρεστι ^{PreAkt} κούκ ^{KoPt} ἀπαρνοῦμαι ^{PreMed} τὸ ^{ArtA}μή. ^{Pt}
Prahlen ist|da und|nicht verleugne|ich das nicht.
- [97] [AΘ⁷HN]: ἦ^{Pt} καί ^{Ko}πρὸς^{Prp} Ἀτρείδαισιν^D ἤχμασας^{AorAkt} χέρα;^A
wahrlich auch gegen den|Atreiden richtetest Hand;
- [98] [A⁷IAS]: ὥστ' ^{Ko}οὐποτ' ^{Pt}Αἴανθ' ^Aοἶδ' ^N ^{Pr}ἀτιμάσουσ' ^{FuAkt} ἔτι. ^{Av}
so|dass niemals Aias diese werden|entehren noch.
- [99] [AΘ⁷HN]: τεθναῖσιν ^{PerAkt} ἄνδρες,^N ὥς ^{Ko}τὸ ^{ArtA}σὺν^{AjA} ξυνῆκ' ^{AorAkt} ἐγώ. ^N ^{Pr}
sind|tot Männer, wie das dein|Wortzusammen|verstand ich.
- [100] [A⁷IAS]: θανόντες^N ^{AorSAkt} ἤδη^{Av} τὰμ' ^{ArtAAjA} ἀφαιρείσθων ^{PreM/Plmv} ὅπλα.^A
gestorben schon die|meinen|Dinge weg|nehmen Waffen.
- [101] [AΘ⁷HN]: εἶεν, ^{PreOpAkt} τί ^A ^{Pr}γὰρ ^{Pt}δὴ ^{Pt}παῖς^N ὁ ^{ArtN}τοῦ ^{ArtG}Λαερτίου;^G
sei|es was denn ja Sohn der des Laertios,
- [102] ποῦ^{Av} σοι^D ^{Pr}τύχης^G ἔστηκεν;^{PerAkt} ἢ ^{Ko}πέφευγέ ^{PerAkt} σε;^A ^{Pr}
wo dir des|Glücks steht; oder ist|geflohen dich;
- [103] [A⁷IAS]: ἦ^{Pt} τοῦπίτριπτον ^{ArtAAjA} κίναδος^G ἐξήρου ^{ImpAkt} μ' ^A ^{Pr}ὅπου;^{Av}
gewiss das|auf|geriebene des|Kínados fragtest mich wo;
- [104] [AΘ⁷HN]: ἔγωγ' ^{NPt} ^{Pr}Ὀδυσσέα^A τὸν ^{ArtA}σὺν^{AjA} ἐνστάτην^A λέγω. ^{PreAkt}
ich|doch Odysseus den deinen Gegner sage.
- [105] [A⁷IAS]: ἡδιστος, ^{AjN} ὦ ^{Pt}δέσποινα,^V δεσμώτης^N ἔσω^{Av}
liebster o Herrin, Gefangener drinnen
- [106] θακεῖ ^{PreAkt} θανεῖν ^{AorSInfAkt} γὰρ ^{Pt}αὐτὸν^A ^{Pr}οὐ^{Pt} τί ^A ^{Pr}πῶ^{Pt} θέλω. ^{PreAkt}
sitzt; sterben denn ihn nicht etwas noch will.
- [107] [AΘ⁷HN]: πρὶν ^{Ko}ἂν ^{Pt}τί ^A ^{Pr}δράσης ^{AorKonAkt} ἢ ^{Ko}τί ^A ^{Pr}κερδάνης ^{AorKonAkt} πλέον;^{Av}
bevor wohl was tust oder was gewinnst mehr;

- [108] [ΑΨΑΣ]: πρὶν^{Ko} ἂν^{Pt} δεθείς^N AorPas πρὸς^{Prp} κίον^A ἐρκείου^{AjG} στέγης.^G
bevor wohl gebunden zu Säule des|Hofes Daches.

[109] [ΑΘΗΝ]: τί^A Pr δῆτα^{Pt} τὸν^{ArtA} δύστηνον^{AjA} ἐργάσει^{FuMed} κακόν;^{AjA}
was denn den Elenden wirst|du|antun Schlimmes;

[110] [ΑΨΑΣ]: μάστιγι^D πρῶτον^{Av} ὠτά^A φοινιχθεὶς^N AorPas θάνη.^{AorSKonAkt}
mit|der|Peitsche zuerst Rücken gerötet sterbe|er.

[111] [ΑΘΗΝ]: μὴ^{Pt} δῆτα^{Pt} τὸν^{ArtA} δύστηνον^{AjA} ὥδε^{Av} γ^{Pt} αἰκίσσης.^{AorKonAkt}
nicht denn den Elenden so doch misshandle|du.

[112] [ΑΨΑΣ]: χαίρειν,^{PreInfAkt} Ἀθάνα,^V τᾶλλ^{ArtAAjA} ἐγὼ^N Pr σ^A Pr ἐφίεμαι.^{PreM/P}
sich|freuen Athena, die|anderen|Dinge ich dich begehre|ich.

[113] κεῖνος^N Pr δέ^{Pt} τίσει^{FuAkt} τήνδε^{AjA} κοῦκ^{KoPt} ἄλλην^{AjA} δίκην.^A
jener aber wird|bezahlen diese und|nicht andere Strafe.

[114] [ΑΘΗΝ]: σύ^N Pr δ^{Pt} οὖν,^{Pt} ἐπειδὴ^{Ko} τέρψις^N ἦδε^{AjN} σοι^D Pr τὸ^{ArtN} δρᾶν,^{PreInfAkt}
du aber nun, seitdem Vergnügen dieses dir das tun,

[115] χρῶ^{PrelmvMed} χειρί,^D φείδου^{PrelmvMed} μηδέν^A Pr ὥνπερ^G Pr ἐννοεῖς.^{PreAkt}
gebrauche mit|der|Hand, schone nichts, derer denkst.

[116] [ΑΨΑΣ]: χωρῶ^{PreAkt} πρὸς^{Prp} ἔργον.^A σοι^D Pr δέ^{Pt} τοῦτ^A Pr ἐφίεμαι,^{PreM/P}
ich|gehe zu Arbeit; dir aber dieses begehre|ich,

[117] τοιάνδ^{AjA} αἰεί^{Av} μοι^D Pr σύμμαχον^A παρεστάναι.^{AorSInfAkt}
solch immer mir Verbündete bei|zu|stehen.

[118] [ΑΘΗΝ]: ὀρᾷς,^{PreAkt} Ὀδυσσεύ,^V τὴν^{ArtA} θεῶν^G ἰσχὺν^A ὄση;^{AjA}
siehst, Odysseus, die der|Götter Kraft wie|groß;

[119] τούτου^G Pr τίς^N Pr ἂν^{Pt} σοι^D Pr τάνδρὸς^{ArtG} ἢ^{Ko} προνοούστερος^{AjN}
dieses wer wohl dir des|Mannes oder vorausschauender

[120] ἢ^{Ko} δρᾶν^{PreInfAkt} ἀμείνων^{AjN} ἠυρέθη^{AorPas} τὰ^{ArtA} καίρια;^{AjA}
oder tun besser wurde|gefunden die entscheidenden;

[121] [ΟΥΔΥΣ]: ἐγὼ^N Pr μὲν^{Pt} οὐδέν^A Pr οἶδ^V· PerAkt ἐποικτίρω^{PreAkt} δέ^{Pt} νιν^A Pr
ich zwar nichts weiß; bemitleide|ich aber ihn

[122] δύστηνον^{AjA} ἔμπας,^{Av} καίπερ^{Ko} ὄντα^A PreAkt δυσμενῇ,^{AjA}
elenden dennoch, obwohl seiend feindselig,

[123] ὁθούνεκ^{Ko} ἄτη^D συγκατέζευκται^{PerM/P} κακῇ,^{AjD}
weil mit|Verblendung zusammen|mit|gejocht|ist schlimm,

[124] οὐδέν^A Pr τὸ^{ArtA} τούτου^G Pr μᾶλλον^{Av} ἢ^{Ko} τούμὸν^{ArtAAjA} σκοπῶν.^N PreAkt
nichts das dieses mehr als das meinige betrachtend.

[125] ὀρῶ^{PreAkt} γὰρ^{Pt} ἡμᾶς^A Pr οὐδέν^A Pr ὄντας^A PreAkt ἄλλο^{AjA} πλὴν^{Ko}
sehe denn uns nichts seiend anderes außer

- [126] **εἶδωλ'Ἀ ὅσοιπερ^N Pr ζῶμεν^{PreAkt} ἡ^{Ko} κούφην^{AJA} σκιάν.^A**
 Abbilder so|viele|gerade leben|wir oder leichte Schatten.
- [127] [AΘHN]: **τοιαῦτα^{AJA} τοίνυν^{Pt} εἰσορῶν^N PreAkt ὑπέρκοπον^{AJA}**
 solche also hin|schauend übermütig
- [128] **μηδέν^A Pr ποτ'^{Pt} εἴπης^{AorKonAkt} αὐτὸς^N Pr εἰς^{Prp} θεοὺς^A ἔπος,^A**
 nichts jemals sagest selbst zu Göttern Wort,
- [129] **μηδ'^{KoPt} ὄγκον^A ἄρης^{AorKonAkt} μηδέν',^A Pr εἰ^{Ko} τινος^G Pr πλέον^{Av}**
 auch|nicht Hochmut auf|nimmst nichts, wenn von|etwas mehr
- [130] **ἡ^{Ko} χειρὶ^D βρίθεις^{PreAkt} ἡ^{Ko} μακροῦ^{AJG} πλούτου^G βάθει.^D**
 oder mit|der|Hand bist|beschwert oder langen des|Reichtums an|Tiefe.
- [131] **ὡς^{Ko} ἡμέρα^N κλίνει^{PreAkt} τε^{Pt} κἀνάγει^{Ko} PreAkt πάλιν^{Av}**
 wie Tag neigt und und|hinauf|führt wieder
- [132] **ἅπαντα^{AJA} τάνθρώπεια^{ArtAAJA} τοὺς^{ArtA} δέ^{Pt} σώφρονας^{AJA}**
 alles das|Menschliche die aber Besonnenen
- [133] **θεοὶ^N φιλοῦσιν^{PreAkt} καὶ^{Ko} στυγοῦσιν^{PreAkt} τοὺς^{ArtA} κακοὺς.^{AJA}**
 Götter lieben und hassen die Schlechten.

Anapästes

- [134] [XOPO]: **Τελαμώνιε^{AJV} παῖ,^V τῆς^{ArtG} ἀμφιρύτου^{AJG}**
 telamonisch Sohn, der umfluteten
- [135] **Σαλαμίνος^G ἔχων^N PreAkt βάθρον^A ἀγχιάλου,^{AJG}**
 Salamis haltend Basis meer|nahren,
- [136] **σέ^A Pr μὲν^{Pt} εὖ^{Av} πράσσοντ'^A PreAkt ἐπιχαίρω^{PreAkt}**
 dich zwar gut handelnd freue|ich
- [137] **σέ^A Pr δ'^{Pt} ὅταν^{Ko} πληγῇ^N Διὸς^G ἡ^{Ko} ζαμενῆς^{AJG}**
 dich aber wenn Schlag des|Zeus oder gewaltigen
- [138] **λόγος^N ἐκ^{Prp} Δαναῶν^G κακόθρους^{AJN} ἐπιβῆ^{AorKonAkt}**
 Gerücht aus der|Danaer übel|redend auf|steige,
- [139] **μέγαν^{AJA} ὄκνον^A ἔχω^{PreAkt} καὶ^{Ko} πεφόβημαι^{PerM/P}**
 großen Scheu habe und bin|erschrocken
- [140] **πτηνῆς^{AJG} ὡς^{Ko} ὄμμα^N πελείας.^G**
 geflügelten wie Auge der|Tauben.
- [141] **ὡς^{Ko} καὶ^{Ko} τῆς^{ArtG} νῦν^{Av} φθιμένης^G PerM/P νυκτὸς^G**
 wie auch der nun verstorbenen Nacht
- [142] **μεγάλοι^{AJN} θόρυβοι^N κατέχουσι^{PreAkt} ἡμᾶς^A Pr**
 große Getöse halten|nieder uns

- [143] ἐπὶ^{Prp} δυσκλείᾳ,^D σε^A_{Pr} τὸν^{ArtA} ἵππομανῆ^{AjA}
auf schlechtem|Ruf, dich den Pferde|rasenden
- [144] λειμῶν^A ἐπιβάντ^A_{AorAkt} ὀλέσαι^{AorInfAkt} Δαναῶν^G
Wiesen hinauf|gestiegen zu|vernichten der|Danaer
- [145] βοτὰ^A καὶ^{Ko} λείαν,^A
Vieh und Beute,
- [146] ἥπερ^N_{Pr} δορίληπτος^{AjN} ἔτ^{Av} ἦν^{ImpAkt} λοιπή,^{AjN}
die|ja Speer|erbeutet noch war übrig,
- [147] κτείνοντ^A_{PreAkt} αἶθωνι^{AjD} σιδήρῳ.^D
tötend mit|glühendem Eisen.
- [148] τοιούσδε^{AjA} λόγους^A ψιθύρους^{AjA} πλάσσων^N_{PreAkt}
solche Worte flüsternde formend
- [149] εἰς^{Prp} ὦτα^A φέρει^{PreAkt} πᾶσιν^{AjD} Ὀδυσσεύς,^N
in Ohren trägt allen Odysseus,
- [150] καὶ^{Ko} σφόδρα^{Av} πείθει^{PreAkt}· περι^{Prp} γὰρ^{Pt} σοῦ^G_{Pr} νῦν^{Av}
und sehr überzeugt· über denn dich nun
- [151] εὐπειστα^{Av} λέγει^{PreAkt} καὶ^{Ko} πᾶς^{AjN} ὁ^{ArtN} κλύων^N_{PreAkt}
am|leichtesten sagt, und jeder der hörend
- [152] τοῦ^{ArtG} λέξαντος^G_{AorAkt} χαίρει^{PreAkt} μᾶλλον^{Av}
des gesagt|Habenden freut|sich mehr
- [153] τοῖς^{ArtD} σοῖς^{AjD} ἄχεσιν^D καθυβρίζων.^N_{PreAkt}
den deinen Leiden verhöhrend.
- [154] τῶν^{ArtG} γὰρ^{Pt} μεγάλων^{AjG} ψυχῶν^G ἰεῖς^N_{PreAkt}
der denn großen Seelen schießend
- [155] οὐκ^{Pt} ἂν^{Pt} ἀμάρτοις^{PreAkt}_{AorSAktOp} κατὰ^{Prp} δ^{Pt} ἂν^{Pt} τις^N_{Pr} ἐμοῦ^G_{Pr}
nicht wohl würdest|verfehlen; gegen aber wohl jemand mich
- [156] τοιαῦτα^{AjA} λέγων^N_{PreAkt} οὐκ^{Pt} ἂν^{Pt} πείθοι^{PreAkt}_{PreAktOp}
solches sagend nicht wohl würde|überzeugen;
- [157] πρὸς^{Prp} γὰρ^{Pt} τὸν^{ArtA} ἔχουθ^A_{PreAkt} ὁ^{ArtN} φθόνος^N ἔρπει^{PreAkt}
zu denn den Habenden der Neid kriecht.
- [158] καίτοι^{Pt} σμικροὶ^{AjN} μεγάλων^{AjG} χωρὶς^{Prp}
und|doch kleine der|Großen getrennt
- [159] σφαλερὸν^{AjN} πύργου^G ῥῶμα^N πέλονται^{PreM/P}
wankende des|Turmes Stütze werden;
- [160] μετὰ^{Prp} γὰρ^{Pt} μεγάλων^{AjG} βαίς^{AjN} ἄριστ^{Av}_{Av} ἂν^{Pt}
mit denn Großen klein am|besten wohl

- [161] καὶ^{Ko} μέγας^{AjN} ὀρθοῖθ' ^{PreM/POp} ὑπὸ^{Prp} μικροτέρων.^{AjG}
und groß würde|aufgerichtet durch Kleinere.
- [162] ἀλλ',^{Ko} οὐ^{Pt} δυνατὸν^{AjN} τοὺς^{ArtA} ἀνοήτους^{AjA}
aber nicht möglich die Unverständigen
- [163] τούτων^G ^{Pr} γνώμας^A προδιδάσκειν.^{PreInfAkt}
von|diesen Meinungen vorher|lehren.
- [164] ὑπὸ^{Prp} τοιούτων^{AjG} ἀνδρῶν^G θορυβεῖ^{PreAkt}
durch solcher Männer lärmt
- [165] ἡμεῖς^{KoN} ^{Pr} οὐδέν^A ^{Pr} σθένομεν^{PreAkt} πρὸς^{Prp} ταῦτ'^A ^{Pr}
und|wir nichts vermögen gegen diese
- [166] ἀπαλέξασθαι^{AorMedInf} σοῦ^G ^{Pr} χωρίς, ^{Prp} ἀναξ.^V
abzuwehren deiner ohne, Herr.
- [167] ἀλλ',^{Ko} ὅτε^{Ko} γὰρ^{Pt} δὴ^{Pt} τὸ^{ArtA} σὸν^{AjA} ὄμμ'^A ἀπέδραν,^{AorSAkt}
aber als denn ja das dein Auge sie|entflohen,
- [168] παταγοῦσιν^{PreAkt} ἄπερ^A ^{Pr} πτηνῶν^G ἀγέλαι.^N
sie|klirren wie der|Vögel Herden.
- [169] μέγαν^{AjA} αἰγυπιδόν^{Aδ',Pt} ὑποδείσαντες^N ^{AorAkt}
großen Geier doch gefürchtet|habend
- [170] τάχ',^{Av} ἂν^{Pt} ἐξαίφνης,^{Av} εἰ^{Ko} σὺ^N ^{Pr} φανείης,^{AorM/POp}
bald wohl plötzlich, wenn du würdest|erscheinen,
- [171] σιγῇ^D πτήξειαν^{AorAktOp} ἄφωνοι.^{AjN}
in|Schweigen würden|kauern sprachlos.

Chor

- [172] [ΧΟΡΟ]: ἦ^{Pt} ῥά^{Pt} σε^A ^{Pr} Ταυροπόλα^{AjV} Διὸς^G Ἄρτεμις—^V
ja doch dich Tauropola des|Zeus Artemis—
- [173] ὦ^{Pt} μεγάλη^{AjV} φάτις,^V ὦ^{Pt}
o große Kunde, o
- [174] μᾶτερ^V αἰσχύνας^A ἐμᾶς—^{AjA}
Mutter Schanden unsere—
- [175] ὥρμασε^{AorAkt} πανδάμους^{AjA} ἐπὶ^{Prp} βοῦς^A ἀγελαίας,^{AjA}
trieb allgemein auf Rinder herdenhaft,
- [176] ἦ^{Pt} πού^{Pt} τινος^G ^{Pr} νίκας^G ἀκάρπτων^{AjA} χάριν,^A
ja wohl irgendeines|Sieges unfruchtbare Gunst,
- [177] ἦ^{Ko} ῥά^{Pt} κλυτῶν^{AjG} ἐνάρων^G
oder doch berühmten der|Beute

- [178] **ψευσθεῖς**^D_{AorPas} **ἀδώροις**^{AjD} **εἴτ'**^{Ko} **ἐλαφαβολίας**^G
betrogenen, un|bestochene, sei|es der|Hirsch|Jagd;
- [179] **ἤ**^{Ko} **χαλκοθώραξ**^{AjN} **μὴ**^{Pt} **τιν'**^A_{Pr} **Ἐνυάλιος**^N
oder Bronze|gepanzert nicht irgendeinen Enyalios
- [180] **μομφὰν**^A **ἔχων**^N_{PreAkt} **ξυνοῦ**^{AjG} **δορὸς**^G **ἐννυχίους**^{AjD}
Tadel haltend gemeinsamen|des|Speeres nächtlichen
- [181] **μαχαναῖς**^D **ἐτίσατο**^{AorMed} **λώβαν**^A
Machenschaften bezahlte|heim Schmach;

Antistrophe 1

- [182] [ΧΟΡΟ]: **οὐ**^{Pt} **ποτε**^{Pt} **γὰρ**^{Pt} **φρενόθεν**^{Av} **γ'**^{Pt} **ἐπ'**^{Prp} **ἀριστερά**^{AjA}
nicht jemals denn von|Sinn doch auf linke,
- [183] **παῖ**^V **Τελαμῶνος**^G **ἔβας**^{AorSAkt}
Sohn des|Telamon, gingst
- [185] **τόσσον**^{AjA} **ἐν**^{Prp} **ποιμναις**^D **πίτνων**^N_{PreAkt}
so|weit, in Herden fallend·
- [186] **ἦ**^{Ko} **κοί**^{PreOpAkt} **γὰρ**^{Pt} **ἂν**^{Pt} **θεία**^{AjN} **νόσος**^N **ἀλλ'**^{Ko} **ἀπερύκοι**^{PreOpAkt}
käme denn wohl göttliche Krankheit· aber ab|hielte
- [187] **καὶ**^{Ko} **Ζεὺς**^N **κακὰν**^{AjA} **καὶ**^{Ko} **Φοῖβος**^N **Ἀργείων**^G **φάτιν**^A
und Zeus schlechten und Phoibos der|Argiver Ruf.
- [188] **εἰ**^{Ko} **δ'**^{Pt} **ὕποβαλλόμενοι**^N_{PreM/P}
wenn aber unter|schiebend
- [189] **κλέπτουσι**^{PreAkt} **μύθους**^A **οἱ**^{ArtN} **μεγάλοι**^{AjN} **βασιλεῖς**^N
stehlen Worte die großen Könige
- [190] **ἤ**^{Ko} **τᾶς**^{ArtG} **ἄσώτου**^{AjG} **Σισυφιδᾶν**^G **γενεᾶς**^G
oder der zügellosen der|SisyphidenGeschlecht,
- [191] **μὴ**^{Pt} **μὴ**^{Pt} **ἄναξ**^V **ἔθ'**^{Av} **ῶδ'**^{Av} **ἐφάλοισ**^{AjD} **κλισίαις**^D
nicht nicht, Herr, noch so strand|nahen Zelten
- [192] **ὄμμ'**^A **ἔχων**^N_{PreAkt} **κακὰν**^{AjA} **φάτιν**^A **ἄρη**^{FuMed}
Auge habend schlechte Rede wirst|aufnehmen.

Epode

- [193] [ΧΟΡΟ]: **ἀλλ'**^{Ko} **ἄνα**^{Pt} **ἐξ**^{Prp} **ἐδράνων**^G **ὅπου**^{Av} **μακραίωνι**^{AjD}
aber auf! aus Sitzen, wo lang|dauernder
- [194] **στηρίζει**^{PreAkt} **ποτὲ**^{Pt} **τᾷδ'**^D_{Pr} **ἀγωνίῳ**^{AjD} **σχολᾷ**^D
stützt einst dieser|hierwettkampf|lichen Muße

- [195] ἄταν^A οὐρανίαν^{AjA} φλέγων.^N_{PreAkt}
Verderben himmlische brennend.
- [196] ἐχθρῶν^G δ',^{Pt} ὕβρις^N ὥδ',^{Av} ἀτάρβητα^{AjA}
der|Feinde doch Hybris so furcht|los
- [197] ὀρμᾶται^{PreM/P} ἐν^{Prp} εὐανέμοις^{AjD} βάσσαις,^D
setzt|an in gut|windigen Tälern,
- [198] πάντων^{AjG} καγχάζοντων^G_{PreAkt}
aller schall|lachenden
- [199] γλώσσαις^D βαρυάλγητα.^{AjA}
Zungen schwer|schmerzlich.
- [200] ἐμοὶ^D_{Pr} δ',^{Pt} ἄχος^N ἔστακεν._{PerAkt}
mir doch Schmerz steht.

Episode

- [201] [TEKM]: ναὸς^V ἄρωγοι^{AjV} τῆς^{ArtG} Αἴαντος,^G
Schiffe Helfer der des|Aias,
- [202] γενεᾶς^G χθονίων^{AjG} ἀπ',^{Prp} Ἐρεχθιδῶν,^G
Geschlechts erd|geborenen von der|Erechtheiden,
- [203] ἔχομεν^{PreAkt} στοναχὰς^A οἱ^{ArtN} κηδόμενοι^N_{PreM/P}
wir|haben Seufzer die Sorgenden
- [204] τοῦ^{ArtG} Τελαμῶνος^G τηλόθεν^{Av} οἴκου.^G
des des|Telamon von|fern des|Hauses.
- [205] νῦν^{Av} γὰρ^{Pt} ὁ^{ArtN} δεινὸς^{AjN} μέγας^{AjN} ὠμοκρατῆς^N
nun denn der schrecklich groß roh|Herrscher.
- [206] Αἴας^N θολερῶ^{AjD}
Aias trüb.
- [207] κεῖται^{PreM/P} χειμῶνι^D νοσήσας.^N_{AorAkt}
liegt in|Sturm krank|geworden.
- [208] [ΧΟΡΟ]: τί^N_{Pr} δ',^{Pt} ἐνήλλακται^{PerM/P} τῆς^{ArtG} ἡμερίας^G
was doch ist|verändert der des|Tages
- [209] νύξ^N ἤδε^N_{Pr} βάρος;^N
Nacht diese|hier Last;
- [210] παῖ^V τοῦ^{ArtG} Φρυγίου^{AjG} Τελεύταντος,^G
Kind des phrygischen Teleutas,
- [211] λέγ',^{PreImvAkt} ἐπεὶ^{Ko} σὲ^A_{Pr} λέχος^A δουριάλωτον^{AjA}
sage, da dich Bett Speer|gefangen

[212] **στέρξας^N** **ἀνέχει^{PreAkt}** **θούριος^{AjN}** **Αἴας^N**
lieb|gewonnen hält|empor kriegerisch Aias·

[213] **ὥστ^{Ko}** **οὐκ^{Pt}** **ἂν^{Pt}** **ἄιδρις^{AjN}** **ὑπείποις^{AorAktOp}**
sodass nicht wohl unkundig würdest|sprechen.

Chor

[214] [ΤΕΚΜ]: **πῶς^{Av}** **δῆτα^{Pt}** **λέγω^{PreAkt}** **λόγον^A** **ἄρρητον^{AjA}**
wie denn sage|ich Wort unaus|sprechlich;

[215] **θανάτῳ^D** **γὰρ^{Pt}** **ἴσον^{AjA}** **βάρος^A** **ἐκπεύσει^{FuAkt}**
dem|Tod denn gleich Gewicht wird|aus|gehen.

[216] **μανίᾳ^D** **γὰρ^{Pt}** **ἀλούς^N** **ἡμῖν^D** **ὁ^{ArtN}** **κλεινὸς^{AjN}**
durch|Wahnsinn denn gefangen uns der berühmt.

[217] **νύκτερος^{Av}** **Αἴας^N** **ἀπελωβήθη^{AorPas}**
bei|Nacht Aias wurde|entehrt.

[218] **τοιαῦτ^{AjA}** **ἂν^{Pt}** **ἴδοις^{AorAktOp}** **σκηνῆς^G** **ἐνδον^{Av}**
solche wohl würdest|sehen des|Zeltes innen.

[219] **χειροδάκτα^{AjA}** **σφάγι^A** **αἰμοβαφῇ^{AjA}**
Hand|kampf|erschlagene Schlacht|opfer Blut|getränkt,

[220] **κείνου^G** **χρηστήρια^A** **τάνδρος^G**
jenes Orakel|sprüchedes|Mannes.

Strophe 1

[221] [ΧΟΡΟ]: **οἷαν^{AjA}** **ἐδήλωσας^{AorAkt}** **ἀνέρος^G** **αἷθονος^{AjG}**
welch|eine hast|kundgetan des|Mannes glühenden.

[222] **ἀγγελίαν^A** **ἄτλατον^{AjA}** **οὐδὲ^{Ko}** **φευκτάν^{AjA}**
Botschaft un|erträglich und|nicht ver|meidbar,

[225] **τῶν^{ArtG}** **μεγάλων^{AjG}** **Δαναῶν^G** **ὑπο^{Prp}** **κληζομέναν^A** **PreM/P**
der großen Danaer von gepriesen|werdend,

[226] **τὰν^{ArtA}** **ὁ^{ArtN}** **μέγας^{AjN}** **μῦθος^N** **ἄξει^{FuAkt}**
die der große Sage wird|erhöhen.

[227] **οἵμοι^{Pt}** **φοβοῦμαι^{PreM/P}** **τὸ^{ArtA}** **προσέρπον^A** **PreAkt** **περίφαντος^{AjN}** **ἀνὴρ^N**
weh|mir fürchte|ich das heran|kriechende; offen|kundiger Mann

[230] **θανεῖται^{FuMed}** **παραπλάκτῳ^{AjD}** **χερὶ^D** **συγκατακτὰς^N** **AorAkt**
wird|sterben, ver|irrter Hand zusammen|hin|getötet|habend

[231] **κελαινοῖς^{AjD}** **ξίφεσιν^D** **βοτὰ^A** **καὶ^{Ko}** **βοτῆρας^A** **ἵππονώμας^{AjA}**
dunklen Schwertern Weide|tiere und Hirten Pferde|lenkend.

Anapästē

- [233] [ΤΕΚΜ]: ὤμοι·^{Pt} κεῖθεν^{Av} κεῖθεν^{Av} ἄρ·^{Pt} ἡμῖν^D_{Pr}
 weh|mir, von|dort von|dort doch uns.
- [234] δεσμῶτιν^{Av} ἄγων^N_{PreAkt} ἤλυθε^{AorSAkt} ποίμνην·^A
 in|Banden führend kam Herde.
- [235] ὧν^G_{Pr} τῇν^{ArtA} μὲν^{Pt} ἔσω^{Av} σφάζ·^{PreAkt} ἐπὶ^{Prp} γαίας·^G
 von|welchen die zwar innen schlachtet auf der|Erde,
- [236] τὰ^{ArtA} δ·^{Pt} πλευροκοπῶν^N_{PreAkt} δίχ·^{Av} ἀνερρήγνυ·^{ImpAkt}
 die aber Rippen|schlagend in|zwei riss|auf.
- [237] δύο^{AjA} δ·^{Pt} ἀργίποδας^{AjA} κριοὺς^A ἀνελών^N_{AorAkt}
 zwei doch weiß|füßige Widder auf|genommen|habend,
- [238] τοῦ^{ArtG} μὲν^{Pt} κεφαλῇν^A καὶ^{Ko} γλῶσσαν^A ἄκραν^{AjA}
 des zwar Kopf und Zunge äußerste,
- [239] ῥίπτει^{PreAkt} θερίσας·^N_{AorAkt} τὸν^{ArtA} δ·^{Pt} ὀρθὸν^{AjA} ἄνω^{Av}
 wirft ab|geschnitten|habend, den doch auf|recht hinauf,
- [240] κίονι^D δῆσας^N_{AorAkt}
 an|Pfeilergebunden|habend,
- [241] μέγαν^{AjA} ἵπποδέτην^A ῥυτῆρα^A λαβών^N_{AorAkt}
 großen Pferde|Binder Zügel genommen|habend
- [242] παίει^{PreAkt} λιγυρᾶ^{AjD} μάστιγι^D διπλῇ·^{AjD}
 schlägt hell|tönender Peitsche doppelt,
- [243] κακὰ^{AjA} δεινάζων^N_{PreAkt} ῥήμαθ·^A ἃ^A_{Pr} δαίμων^N
 böse scheltend Worte, welche Daimon
- [244] κοῦδεῖς^{KoN}_{Pr} ἀνδρῶν^G ἐδίδαξεν·^{AorAkt}
 und|niemand der|Männer lehrte.

Antistrophe 1

- [245] [ΧΟΡΟ]: ὥρα^N τιν·^A_{Pr} ἤδη^{Av} τοι^{Pt} κράτα^A καλύμμασι^D
 Zeit jemand schon ja Kopf Schleiern
- [246] κρυψάμενον^A_{AorMed} ποδοῖν^G κλοπὰν^A ἀρέσθαι^{AorMedInf}
 ver|steckt|habend der|Füße Heim|lichkeit zu|wählen
- [247] ἢ^{Ko} θοὸν^{AjA} εἰρεσίας^G ζυγὸν^A ἐζόμενον^A_{PreMed}
 oder rasch der|Ruder|bank Joch sitzend
- [250] ποντοπόρῳ^{AjD} ναὶ^D μεθεῖναι·^{AorSinfAkt}
 Meer|fahrender Schiff los|lassen.

- [251] τοίας^{AJA} ἐρέσσουσιν^{PreAkt} ἀπειλὰς^A δικρατεῖς^{AJN} Ἀτρεΐδαι^N
solche rudern Drohungenzwei|herrschend Atreidai
- [252] καθ'^{Prp} ἡμῶν^{G_{Pr}} πεφόβημαι^{PerM/P} λιθόλευστον^{AJA} Ἄρη^A
gegen uns· bin|in|Furcht Stein|wurf|tödlichen Ares
- [255] ξυναλγεῖν^{PreInfAkt} μετὰ^{Prp} τοῦδε^{G_{Pr}} τυπείς^{N_{AorPas}} τὸν^{ArtA} αἴσ'^A ἄπλατος^{AJA} ἴσχει^{PreAkt}
mit|leiden mit dem|hier geschlagen|worden, den Schicksal un|lenkbar hält.

Anapäste

- [257] [TEKM]: οὐκέτι^{Av} λαμπρᾶς^{AJG} γὰρ^{Pt} ἄτερ^{Prp} στεροπῆς^G
nicht|mehr· heller denn ohne Blitz
- [258] ἄξας^{N_{AorAkt}} ὀξύς^{AJN} νότος^N ὥς^{Av} λήγει^{PreAkt}
hin|geschossen|habend scharfer Süd|wind so lässt|nach,
- [259] καὶ^{Ko} νῦν^{Av} φρόνιμος^{AJN} νέον^{AJA} ἄλγος^A ἔχει^{PreAkt}
und nun verständig neuen Schmerz hat·
- [260] τὸ^{ArtN} γὰρ^{Pt} ἐσλεύσσειν^{PreInfAkt} οἰκειᾶ^{AJA} πάθη^A
das denn hinein|spähen eigenen Leiden,
- [261] μηδενὸς^{G_{Pr}} ἄλλου^{AJG} παραπράξαντος^{G_{AorAkt}}
keines anderen daneben|getan|habenden,
- [262] μεγάλας^{AJA} ὀδύνας^A ὑποτείνει^{PreAkt}
große Schmerzen spannt|an.

Episode

- [263] [XOPO]: ἀλλ'^{Ko} εἰ^{Ko} πέπαυται^{PerM/P} κάρτ'^{Av} ἂν^{Pt} εὐτυχεῖν^{PreInfAkt} δοκῶ^{PreAkt}
aber wenn hat|aufgehört, sehr wohl glücklich|sein scheine|ich·
- [264] φρούδου^{Av} γὰρ^{Pt} ἤδη^{Av} τοῦ^{ArtG} κακοῦ^G μείων^{AJN} λόγος^N
fort denn schon des Übels geringer Rede.
- [265] [TEKM]: πότερα^{Pt} δ'^{Pt} ἂν^{Pt} εἰ^{Ko} νέμοι^{PreAktOp} τις^{N_{Pr}} αἵρεσιν^A λάβοις^{AorAktOp}
ob doch wohl, wenn würde|zuteilen jemand Wahl, würdest|nehmen,
- [266] φίλους^A ἀνιῶν^{N_{PreAkt}} αὐτὸς^{N_{Pr}} ἡδονὰς^A ἔχειν^{PreInfAkt}
Freunde kränkend selbst Lüste haben,
- [267] ἢ^{Ko} κοινὸς^{AJN} ἐν^{Prp} κοινοῖσι^{AJD} λυπεῖσθαι^{PreM/Plnf} ξυνών^{N_{PreAkt}}
oder gemeinsam in Gemeinsamen betrübt|sein mit|seiend;
- [268] [XOPO]: τὸ^{ArtN} τοι^{Pt} διπλάζον^{N_{PreAkt}} ὦ^{Pt} γύναι^V μείζον^{AJN} κακόν^N
das ja verdoppelnd, o Frau, größeres Übel.
- [269] [TEKM]: ἡμεῖς^{N_{Pr}} ἄρ'^{Pt} οὐ^{Pt} νοσοῦντες^{N_{PreAkt}} ἀτώμεσθα^{PreM/P} νῦν^{Av}
wir also nicht krank sind|verstört nun.

- [270] [XOPO]: πῶς^{Av} τοῦτ'^A_{Pr} ἔλεξας;^{AorAkt} οὐ^{Pt} κάτοιδ'^{PerAkt} ὅπως^{Ko} λέγεις.^{PreAkt}
wie dies sagtest; nicht weiß|ich wie sagst.
- [271] [TEKM]: ἀνὴρ^N ἐκεῖνος,^N_{Pr} ἥνικ'^{Ko} ἦν^{ImpAkt} ἐν^{Prp} τῇ^{ArtD} νόσῳ,^D
Mann jener, als war in der Krankheit,
- [272] αὐτὸς^N_{Pr} μὲν^{Pt} ἡδεθ'^{ImpM/P} οἷσιν^D_{Pr} εἶχετ'^{ImpAkt} ἐν^{Prp} κακοῖς,^D
selbst zwar freute|er|sich womit hatte in Übeln,
- [273] ἡμᾶς^A_{Pr} δὲ^{Pt} τοὺς^{ArtA} φρονοῦντας^A_{PreAkt} ἡνία^{ImpAkt} ξυνών.^N_{PreAkt}
uns aber die verständigen kränkte mit|seiend.
- [274] νῦν^{Av} δ'^{Pt} ὥς^{Ko} ἔληξε^{AorAkt} κάνέπνευσε^{Ko}_{AorAkt} τῆς^{ArtG} νόσου,^G
nun aber als ließ|nach und||auf|atmete der Krankheit,
- [275] κεῖνός^N_{Pr} τὲ^{Pt} λύπη^D πᾶς^{AjN} ἐλήλათαι^{PerM/P} κακῇ^{AjD}
jener doch durch|Leid ganz ist|getrieben üblen
- [276] ἡμεῖς^N_{Pr} θ'^{Pt} ὁμοίως^{Av} οὐδὲν^A_{Pr} ἥσσον^{Av} ἢ^{Ko} πάρος.^{Av}
wir auchgleichermaßen nichts weniger als früher.
- [277] ἄρ'^{Pt} ἔστι^{PreAkt} ταῦτα^N_{Pr} δις^{Av} τόσ'^{AjN} ἐξ^{Prp} ἀπλῶν^{AjG} κακά,^N
etwa ist diese zweimal so|viele aus einfachen Übel;
- [278] [XOPO]: ξύμφημι^{PreAkt} δὴ^{Pt} σοι^D_{Pr} καὶ^{Ko} δέδοικα^{PerAkt} μὴ^{Pt} ,κ^{Prp} θεοῦ^G
stimme|zu ja dir und fürchte nicht aus des|Gottes
- [279] πληγὴ^N τις^N_{Pr} ἥκη.^{PreAktKon} πῶς^{Av} γάρ,^{Pt} εἰ^{Ko} πεπαυμένος^N_{PerM/P}
Schlag irgendein komme. wie denn, wenn auf|gehört|habend
- [280] μηδέν^A_{Pr} τι^A_{Pr} μάλλον^{Av} ἢ^{Ko} νοσῶν^N_{PreAkt} εὐφραίνεται;^{PreM/P}
nichts irgendetwas mehr als krank|seiend freut|sich;
- [281] [TEKM]: ὥς^{Ko} ὧδ'^{Av} ἐχόντων^G_{PreAkt} τῶνδ'^{ArtG} ἐπίστασθαί^{PreMedInf} σε^A_{Pr} χρή.^{PreAkt}
dass so so|seienden der|dieser zu|wissen dich ist|nötig.
- [282] [XOPO]: τίς^N_{Pr} γάρ^{Pt} ποτ'^{Pt} ἀρχὴ^N τοῦ^{ArtG} κακοῦ^G προσέτατο;^{AorM/P}
welcher denn jemals Anfang des Übels befiel;
- [283] δήλωσον^{AorImvAkt} ἡμῖν^D_{Pr} τοῖς^{ArtD} ξυναλγοῦσιν^D_{PreAkt} τύχας.^A
mach|klar uns den mit|mitleidenden Schicksale.
- [284] [TEKM]: ἅπαν^{AjA} μαθήσει^{FuAkt} τοῦργον^A ὥς^{Ko} κοινωνός^N ὢν.^N_{PreAkt}
ganzes wirst|lernen Werk als Teilhaber seiend.
- [285] κεῖνος^N_{Pr} γὰρ^{Pt} ἄκρας^{AjG} νυκτός,^G ἥνιχ'^{Ko} ἔσπεροι^{AjN}
jener denn äußersten der|Nacht, als abendliche
- [286] λαμπτήρες^N οὐκέτ'^{Av} ἦθον,^{ImpAkt} ἄμφηκες^{AjA} λαβῶν^N_{AorAkt}
Fackeln nicht|mehr brannten, doppel|schneidigegenommen|habend
- [287] ἐμαίετ'^{ImpM/P} ἔγχος^A ἐξόδους^A ἔρπειν^{PreInfAkt} κενάς.^{AjA}
suchte Speer Aus|gänge zu|kriechen leere.

- [288] κἀγὼ^{KoN}_{Pr} ᾿πιπλήσω^{PreAkt} καὶ^{Ko} λέγω^{PreAkt} τί^A_{Pr} χρήμα^A δοῖς^{PreAkt}
und|ich tadle und sage: was Ding tust,
- [289] Αἴας^V τί^A_{Pr} τήνδ^{ArtA} ἄκλητος^{AjA} οὐθ^{KoPt} ὑπ^{Prp} ἀγγέλων^G
Aias; was diese|hier un|gerufen weder von Boten
- [290] κληθεὶς^N_{AorPas} ἀφορμᾶς^D πείραν^A οὔτε^{Ko} τοῦ^{ArtG} κλύων^N_{PreAkt}
gerufen mit|Anlässen Versuch weder des hörend
- [291] σάλπιγγος^G ἀλλὰ^{Ko} νῦν^{Av} γε^{Pt} πᾶς^{AjN} εὐδει^{PreAkt} στρατός^N
der|Trompete; aber nun ja ganzes schläft Heer.
- [292] ὁ^{ArtN} δ^{Pt} εἶπε^{AorSAkt} πρὸς^{Prp} με^A_{Pr} βαί^{Av}, ἀεὶ^{Av} δ^{Pt} ὑμνούμενα^A_{PreM/P}
der aber sprach zu mich leise, immer aber gesungene.
- [293] γύναι^V γυναιξὶ^D κόσμον^A ἡ^{ArtN} σιγῇ^N φέρει^{PreAkt}
Frau, den|Frauen Schmuck die Schweigen bringt.
- [294] κἀγὼ^{KoN}_{Pr} μαθοῦς^N_{AorSAkt} ἔλξ᾿^{AorAkt} ὁ^{ArtN} δ^{Pt} ἐσσύθη^{AorPas} μόνος^{AjN}
und|ich gelernt|habend hörte|auf, der aber eilte allein.
- [295] καὶ^{Ko} τὰς^{ArtA} ἐκεῖ^{Av} μὲν^{Pt} οὐκ^{Pt} ἔχω^{PreAkt} λέγειν^{PreInfAkt} πάθας^A
und die dort zwar nicht habe zu|sagen Leiden.
- [296] ἔσω^{Av} δ^{Pt} ἐσῆλθε^{AorSAkt} συνδέτους^{AjA} ἄγων^N_{PreAkt} ὁμοῦ^{Av}
hinein aber ging|hinein zusammen|gebundene führend zugleich
- [297] ταύρους^A κύνας^A βοτῆρας^A εὐερόν^{AjA} τ^{Pt} ἄγραν^A
Stiere, Hunde Hirten, leicht|fangbare Beute.
- [298] καὶ^{Ko} τοὺς^{ArtA} μὲν^{Pt} ἠύχενιζε^{ImpAkt} τοὺς^{ArtA} δ^{Pt} ἄνω^{Av} τρέπων^N_{PreAkt}
und die zwar am|Hals|packte, die aber hinauf wendend
- [299] ἔσφαζε^{ImpAkt} κάρραχιζε^{ImpAkt} τοὺς^{ArtA} δὲ^{Pt} δεσμίους^{AjA}
schlachtete und|Rücken|aufschnitt, die aber Gefangenen
- [300] ἠκίζεθ^{ImpM/P} ὥστε^{Ko} φῶτας^A ἐν^{Prp} ποίμναις^D πίτυων^N_{PreAkt}
misshandelte sodass Männer in Herden fallend.
- [301] τέλος^N δ^{Pt} ὑπᾶξας^N_{AorSAkt} διὰ^{Prp} θυρῶν^G σκιᾶ^D τινι^D_{Pr}
Ende aber fort|geschlüpft durch der|Türen Schatten irgendeinem
- [302] λόγους^A ἀνέσπα^{AorAkt} τοὺς^{ArtA} μὲν^{Pt} Ἀτρειδῶν^G κάτα^{Prp}
Worte zog|hervor, die zwar der|Atreiden gegen,
- [303] τοὺς^{ArtA} δ^{Pt} ἀμφ^{Prp} Ὀδυσσεῖ^D συντιθεὶς^N_{PreAkt} γέλων^A πολύν^{AjA}
die aber um Odysseus zusammen|setzend Gelächter viel,
- [304] ὅσην^A_{Pr} κατ^{Prp} αὐτῶν^G_{Pr} ὕβριν^A ἐκτίσαιτ^{AorAktOp} ἰών^N_{PreAkt}
wie|große gegen derer Frevel ab|büßen gehend.
- [305] κἄπειτ^{KoAv} ἐπᾶξας^N_{AorAkt} αὐθις^{Av} ἐς^{Prp} δόμους^A πάλιν^{Av}
und|dann heran|gesprungen wieder in Häuser zurück,

- [306] ἔμφρων^{AjN} μόλις^{Av} πως^{Av} ξὺν^{Prp} χρόνῳ^D καθίσταται,^{PreM/P}
bei|Sinnen kaum irgendwie mit Zeit stellt|sich|ein,
- [307] καὶ^{Ko} πλήρης^{AjN} ἄτης^G ὥς^{Ko} διοπτρεύει^{PreAkt} στέγος,^N
und voll des|Unheils wie durch|mustert Haus,
- [308] παίσας^N ^{AorAkt} κάρα^A ᾠῶ[·] ἔξεν[·] ^{AorAkt} ἐν^{Prp} δ[·] ^{Pt} ἐρειπίοις^D
schlagend Haupt schrie· in aber Trümmern
- [309] νεκρῶν^G ἐρειφθεῖς^N ^{AorPas} ἔξετ'^{ImpM/P} ἀρνείου^G φόνου,^G
der|Toten hin|gestürzt saß des|Lammes Mordes,
- [310] κόμην^A ἀπριξ^{Av} ὄνυξι^D συλλαβῶν^N ^{AorSAkt} χερὶ.^D
Haupthaar fest Nägeln zusammen|gefasst Hand.
- [311] καὶ^{Ko} τὸν^{ArtA} μὲν^{Pt} ἦστο^{PlqM/P} πλεῖστον^{AjA} ἄφθογγος^{AjN} χρόνον^{·A}
und den zwar hatte|gesessen meiste sprachlos Zeit·
- [312] ἔπειτ'^{Av} ἐμοὶ^D ^{Pr} τὰ^{ArtA} δειν[·] ^{AjA} ἐπηπείλησ'[·] ^{AorAkt} ἔπη,^A
dann mir die schrecklichen drohte Worte,
- [313] εἰ^{Ko} μὴ^{Pt} φανοίην[·] ^{AorPasOp} πᾶν^{AjA} τὸ^{ArtA} συντυχόν[·] ^{AorAkt} πάθος,^A
wenn nicht erschiene alles das vor|gefallen Erlebnis,
- [314] κἀνήρετ'[·] ^{Ko} ^{AorMed} ἐν^{Prp} τῷ^{ArtD} πράγματι^G κυροῖ[·] ^{PreAktOp} ποτέ.^{Pt}
und|fragte in dem der|Sache gelte einmal.
- [315] κἀγώ,^{KoN} ^{Pr} φίλοι,^V δέισα[·] ^N ^{AorAkt} τοῦ[·] ^{ArtA} ^{PerM/P} ^{PerM/P} ξειργασμένου
und|ich, Freunde, erschrocken das|aus|geführt
- [316] ἔλεξα[·] ^{AorAkt} πᾶν^{AjA} ὅσον[·] ^{Pr} περ[·] ^A ἐξηπιστάμην[·] ^{ImpM/P}
sagte alles wie|viel aus|wusste.
- [317] ὁ^{ArtN} δ[·] ^{Pt} εὐθύς^{Av} ἐξώμωξεν[·] ^{AorAkt} οἰμωγὰς^A λυγράς,^{AjA}
der aber sogleich aus|jammerte Klagen jämmerliche,
- [318] ἃς^A ^{Pr} οὐποτ'^{Pt} αὐτοῦ^G ^{Pr} πρόσθεν^{Av} εἰσήκουσ'[·] ^{AorAkt} ἐγώ[·] ^N ^{Pr}
die nie von|ihm vorher an|hörte ich.
- [319] πρὸς^{Prp} γὰρ^{Pt} κακοῦ^G τε^{Ko} καὶ^{Ko} βαρυψύχου^{AjG} γόους^A
zu denn des|Übels und auch schwer|mütigen Klagen
- [320] τοιούδ[·] ^{AjA} ἀεὶ^{Av} ποτ'^{Pt} ἀνδρὸς^G ἐξηγεῖτ'[·] ^{ImpM/P} ἔχειν[·] ^{PreInfAkt}
solche immer einmal des|Mannes aus|führte zu|haben.
- [321] ἀλλ[·] ^{Ko} ἀψόφητος^{AjN} ὀξέων^{AjG} κωκυμάτων^G
aber geräuschlos scharfer Klagelaute
- [322] ὑπεστέναζε[·] ^{ImpAkt} ταῦρος^N ὥς^{Ko} βρυχώμενος[·] ^N ^{PreM/P}
unter|seufzte Stier wie brüllend.
- [323] νῦν^{Av} δ[·] ^{Pt} ἐν^{Prp} τοιαῦδε^{AjD} κείμενος^N ^{PreM/P} κακῇ^{AjD} τύχῃ^D
nun aber in solch|einer liegend schlechten Schicksal.

- [324] ἄσιτος^{AjN} ἄνθρωπος^N ἄποτος^{AjN} ἐν^{Prp} μέσοις^{AjD} βοτοῖς^D
ohne|Speise Mann, ohne|Trank, in mittleren Weide|Tieren.
- [325] σιδηροκμήσιν^D ἥσυχος^{AjN} θακεῖ^D πεσών^N
Eisen|Schmied|Stücken still Sitz hin|gefallen.
- [326] καὶ^{Ko} δηλός^{AjN} ἐστίν^{PreAkt} ὥς^{Ko} τι^A πρ^{Pr} δρασείων^N κακόν^A
und offenkundig ist wie etwas tun|werdender Übel.
- [327] τοιαῦτα^{AjA} γάρ^{Pt} πως^{Av} καὶ^{Ko} λέγει^{PreAkt} κώδύρεται^{Ko}
derartiges denn irgendwie auch sagt und|klagt.
- [328] ἀλλ',^{Ko} ὧ^{Pt} φίλοι,^V τούτων^G πρ^{Pr} γὰρ^{Pt} οὐνεκ^{Prp} ἐστάλην^{AorPas}
aber o Freunde dieser denn um|willen wurde|gesandt,
- [329] ἀρήξαι^{AorImvAkt} εἰσελθόντες^N εἰ^{Ko} δύνασθαι^{PreM/P} τι^A πρ^{Pr}
hilft eingetreten, wenn könnt etwas.
- [330] φίλων^G γὰρ^{Pt} οἱ^{ArtN} τοιοῖδε^{AjN} νικῶνται^{PreM/P} λόγοις^D
der|Freunde denn die solche werden|besiegt Worten.
- [331] [XOPO]: Τεκμησσα,^V δεινά,^{AjA} παῖ^V Τελεύαντος,^G λέγεις^{PreAkt}
Tekmessa, Schlimmes, Kind des|Teleutas, sagst
- [332] ἡμῖν^D πρ^{Pr} τὸν^{ArtA} ἄνδρα^A διαπεφοιβάσθαι^{PerM/PInf} κακοῖς^D
uns den Mann rasend|sein durch|Übeln.
- [333] [AIAΣ]: ἰὼ^{Pt} μοί^D πρ^{Pr} μοι^D πρ^{Pr}
weh mir mir.
- [334] [TEKM]: τάχ',^{Av} ὥς^{Ko} εἰκεῖ^{PerAkt} μᾶλλον^{Av} ἢ^{Ko} οὐκ^{Pt} ἠκούσατε^{AorAkt}
vielleicht, wie scheint, mehr; oder nicht gehört|habt
- [335] Αἴαντος^G οἶαν^{AjA} τήνδε^A πρ^{Pr} θωύσσει^{PreAkt} βοήν^A
des|Aias welch diese|hier schreit Schrei;
- [336] [AIAΣ]: ἰὼ^{Pt} μοί^D πρ^{Pr} μοι^D πρ^{Pr}
weh mir mir.
- [337] [XOPO]: ἄνθρωπος^N εἰκεν^{PerAkt} ἢ^{Ko} νοσεῖν^{PreInfAkt} ἢ^{Ko} τοῖς^{ArtD} πάλαι^{Av}
Mann scheint oder zu|krank|sein oder den ehemals
- [338] νοσήμασιν^D ξυνοῦσι^D λυπεῖσθαι^{PreInfM/P} παρών^N
Krankheiten mit|seienden betrübt|zu|sein anwesend.
- [339] [AIAΣ]: ἰὼ^{Pt} παῖ^V παῖ^V
weh Kind Kind.
- [340] [TEKM]: ὦμοι^{Pt} τάλαιν',^{AjV} Εὐρύσακες,^V ἀμφὶ^{Prp} σοὶ^D πρ^{Pr} βοᾷ^{PreAkt}
weh|mir elend; Eurysakes, um dir ruft.
- [341] τί^{Av} ποτε^{Pt} μενοινᾷ^{PreAkt} ποῦ^{Av} ποτ',^{Pt} εἴ^{PreAkt} τάλαιν',^{AjV} ἐγώ^N πρ^{Pr}
was denn beabsichtigt; wo denn bist; elend ich.

- [342] [ΑΙΑΣ]: Τεῦκρον^A καλῶ^{·PreAkt} ποῦ^{Av} Τεῦκρος;^N ἢ^{Ko} τὸν^{ArtA} εἰσαεῖ^{Av}
 Teukros rufe. wo Teukros; oder den immer
- [343] λεηλατήσει^{FuAkt} χρόνον,^A ἐγὼ^N δ'^{Pt} ἀπόλλυμαι;^{PreM/P}
 plündert Zeit, ich aber gehe|zugrunde;
- [344] [ΧΟΡΟ]: ἀνὴρ^N φρονεῖν^{PreInfAkt} ἔοικεν^{·PerAkt} ἀλλ'^{Ko} ἀνοίγετε^{·PreImvAkt}
 Mann denken scheint. aber öffnet.
- [345] τάχ'^{Av} ἂν^{Pt} τιν'^A αἰδῶ^A κάπ'^{KoPrp} ἐμοὶ^D βλέψας^N λάβοι^{·AorSAktOp}
 vielleicht wohl irgend|einen Scheu und|von mir blickend würde|nehmen.
- [346] [ΤΕΚΜ]: ἰδοῦ,^{Pt} διοίγω^{·PreAkt} προσβλέπειν^{PreInfAkt} δ'^{Pt} ἔξεστί^{PreAkt} σοι^D
 siehe, öffne|ich; hin|blicken aber ist|erlaubt dir
- [347] τὰ^{ArtA} τοῦδε^G πράγη,^A καὐτὸς^{KoN} ὥς^{Ko} ἔχων^N κυρεῖ^{·PreAkt}
 die des|dieses Dinge, und|selbst wie habend trifft|zu.

Chor

- [348] [ΑΙΑΣ]: ἰὼ^{Pt}
 weh
- [349] φίλοι^V ναυβάται,^V μόνοι^{AjV} ἐμῶν^{AjG} φίλων,^G
 Freunde Seeleute, einzige meiner Freunde,
- [350] μόνοι^{AjN} ἔτ'^{Av} ἐμμένοντες^N ὀρθῶ^{AjD} νόμῳ,^D
 einzige noch verbleibende rechtem Gesetz,
- [351] ἴδεσθέ^{AorSMedImv} μ'^A οἶον^{AjA} ἄρτι^{Av} κύμα^A φοινίας^{AjG} ὑπὸ^{Prp} ζάλης^G
 seht mich welch eben Woge blutroten unter Sturm
- [352] ἀμφίδρομον^{AjA} κυκλεῖται^{·PreM/P}
 hin|und|her wird|gewirbelt.
- [354] [ΧΟΡΟ]: οἶμ'^{Pt} ὥς^{Ko} ἔοικας^{PerAkt} ὀρθᾶ^{AjA} μαρτυρεῖν^{PreInfAkt} ἄγαν^{Av}
 weh wie scheint richtig zu|bezeugen zu|sehr.
- [355] δηλοῖ^{PreAkt} δὲ^{Pt} τοῦργον^{ArtA} ὥς^{Ko} ἀφροντίστως^{Av} ἔχει^{·PreAkt}
 macht|klar aber das|Werk wie sorglos verhält|sich.